

**ÇEVİRMENLER MESLEK BİRLİĞİ**  
**1 OCAK 2023 - 31 ARALIK 2023**  
**ŞEFFAFLIK RAPORU**

**I. Genel Bilgiler**

**1. Gelir ve gider bilgileri**

Birlik'in 1 Ocak 2023 - 31 Aralık 2023 tarihleri arasında gelir ve gider kalemleri ayrıntılarıyla Tablo 1 ve 2'de sunulmuştur.

**Tablo 1. 2023 Gelir Kalemleri**

Gelir Türü	Miktar (TL)
Üye Aidatları	150.426,20
Bağış ve Yardımlar	10.132,00
Meslek Birliği Payı	13.782,18
Devlet Katkıları	329.790,69
SGK Teşvik Primleri	5.014,59
Yatırım Fonu Gelirleri	93.325,06
Telif Geliri	13.482,00
<b>TOPLAM</b>	<b>517.613,07</b>

**Tablo 2. 2023 Gider Kalemleri**

Gider Türü	Miktar (TL)
İşçi Ücret ve Giderleri	127.757,14
Elektrik Giderleri	7.000,35
Haberleşme Giderleri (Telefon, İnternet)	9.479,63
Kargo Giderleri	285,39
Serbest Muh. Mali Müşavir Ücretleri	27.705,10
Avukatlık Ücretleri	49.070,00

Gider Türü	Miktar (TL)
Su/İski Giderleri	1.356,00
Ofis Çay Su İkram Giderleri	2.670,60
Kırtasiye Giderleri	3.834,10
Genel Kurul Davet Giderleri (PTT)	1.573,75
Kira	52.500,00
Konaklama/Seyahat	3.426,94
Temsil/Ağırlama Salon Kiralama	4.132,82
Noter Giderleri	1.377,19
Ofis Giderleri	627,00
Reklam/tanıtım, danışmanlık, web sitesi giderleri	5.973,54
Temizlik Gideri	4.772,00
Diğer Çeşitli Giderler	720,00
Finansman Giderleri (Banka EFT Komisyon)	1.442,46
Kamu Yararı Vakıf Dernek Yapılan Bağışlar	250,00
<b>TOPLAM</b>	<b>307.849,80</b>

## 2. Yıllık Faaliyet Raporu

### a. Vaka Takipleri

2023 yılı içinde Birlik'e yapılan toplam 9 başvurunun tamamı takip edilmiş, 9 vaka çözüme ulaştırılmıştır. Çözüme ulaştırılan vakalarda üyeler adına 197.986 TL telif geliri tahsil edilmiştir. Birlik'in üyeleri adına açtığı ve sürmekte olan 2 dava bulunmaktadır.

### b. Dayanışma Amaçlı Faaliyetler

Teknik Bilim Kurulu ile birlikte başlatılan Takas Kitaplığı projesinde mevcut kitap sayısı 110'dur. Takas Kitaplığı'na 2023 yılında 20 üye katkıda bulunmuş ve 20 üye kitaplıktan yararlanmıştır.

Afetlere karşı tedbir ve hazırlık kapsamında üyelerle iletişime geçilerek acil durumlara karşı kan grubu bilgileri, ilkyardım eğitimi alıp almadıkları gibi bilgileri not edilmiştir.

### c. Kùltür ve Eğitimi Faaliyetleri

30 Eylül Dünya Çeviri Günü vesilesiyle Ankara'da Mülkiyeliler Birliği [Vakfi](#) ile ortak düzenlediğimiz etkinlikte üyemiz Selda Somuncuoğlu'nun açılış konuşmasının ardından H. Can Erkin, Günay Çetao, Furkan Özkan, Savaş Kılıç ve Giray Fidan, Mustafa Tüzel ve Emine Bademci'nin moderatörlüğünde "Avrupa dışı dillerden çeviri" ve "Çevirinin geleceği" başlıklı oturumlarda konuştular. Konferansın ardından üyelerimiz ve konuşmacılar Mülkiyeliler Birliği'nin restoranında düzenlenen yemekle Çeviri Günü'nü kutladılar.

2023 yılının son çeyreğindeki yapay zekâ ile çeviri tartışmaları doğrultusunda bir kamuoyu açıklaması yayınlamanın yanı sıra üyemiz Elçin Gen'in "Yapay zekâ diye bir şey yoktur" başlıklı yazısını ve Kitap Çevirisini Destekleme Derneği (ATLAS) ile Fransa Kitap Çevirmenleri Birliği'nin (ATLF) [yine üyelerimiz Aslı Sümer, Devrim Çetinkasap, Nihan Özyıldırım ve Savaş Kılıç tarafından](#) Fransızca aslından [çevirdiği çevrilen](#) otomasyona karşı bildirisini internet sitemizden ve sosyal medya kanallarımızdan paylaştık.

18-25 Kasım 2023'te çevrimiçi Çeviriye Giriş Atölyesi düzenlendi.

Kasım-Aralık 2023'te TBK tarafından üyelerimize ve editörlere yönelik üç oturumlu bir intihal atölyesi düzenlendi.

16 Aralık 2023'te Salt Galata'da çevirmenler ve editörler için kitap tasarımı konulu etkinlik gerçekleştirildi. [Ardından Karaköy'de yaklaşık 20 üyenin katıldığı bir yıl sonu yemeği düzenlendi.](#)

### d. Dış Temsiller

Üyemiz Furkan Özkan, 6 Ağustos 2023'te Kent Enstitüleri'nin Youtube kanalında gerçekleşen "Yapay zekâda çeviri bir ilüzyon mu?" başlıklı söyleşiyeye katıldı

11-13 Eylül 2023 tarihlerinde Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilimi Bölümü & Bilgisayar Mühendisliği Bölümü tarafından düzenlenen 1. Ulusal Çeviri Teknolojileri Kongresi'ne Çevbir adına üyemiz Furkan Özkan konuşmacı olarak katıldı.

9 Kasım 2023'te Teknik Bilim Kurulu üyemiz Furkan Özkan Samsun Üniversitesi'nin düzenlediği "Meslekleşme, çevirmen meslek standardı, çevirmen yeterliliği" konulu çevrimiçi söyleşiyeye katıldı.

1 Aralık 2023'te Dayanışma Kurulu Üyemiz Özlem Özarpacı Berkol Bilimkurgu Günleri'nde Çevbir ve çevirmen hakları konulu bir sunum yaptı.

12 Aralık 2023'te Kompleks.org ile Kırathane'nin güvencesizlik konulu programına birliğimizi temsilen YK üyemiz Aslı Takanay katıldı.

### e. Kùltür Bakanlığı, Meslek Birlikleri ve Diğer Resmi Kurumlarla İlgili Faaliyetler

17 Ağustos 2023'te Radyo Televizyon Yayıncıları Meslek Birliği'nin (RATEM) talebi üzerine katıldığımız toplantıda RATEM'in "Aklıma Bir Fikir Geldi" projesine ilişkin işbirliği önerileri görüldü.

29 Eylül 2023'te Ankara'da Telif Hakları Genel Müdürlüğünü ziyaret edip bandrol alımları, makine çevirisinde telif düzenlemeleri, altyazı-seslendirme alanında sözleşme zorunluluğu gibi konularda görüş ve [taleplerimizi önerilerimizi](#) ilettik.

### f. Tanıtım Faaliyetleri

Birlik'in ve telif geliri Birlik'e bırakılan kolektif çevirilerin tanıtılması amacıyla gazete, dergi ve internet sitelerinde yazılar ve röportajlar yayımlanmıştır.

## 3. Yönetim Yapısı

Çevirmenler Meslek Birliği yönetimi beş zorunlu kurul (Genel Kurul, Yönetim Kurulu, Haysiyet Kurulu, Denetleme Kurulu, Teknik Bilim Kurulu) çerçevesinde faaliyet gösterir. Kurulların başkanları ve üyeleri Genel Kurul'un ardından Çevbir'in internet sitesinde duyurulur. Ayrıca, Birliğin iki ihtiyari organı olarak Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliğinin Giderilmesi ve Toplumsal Cinsiyete Dayalı Şiddeti Önleme Hakkında Komisyon ve Dayanışma Kurulu oluşturulmuştur.

#### **4. Diğer Kuruluşlarla Ortaklıklar**

Çevirmenler Meslek Birliği, Avrupa Edebiyat Çevirmenleri Birliği (CEATL) ve Avrupa Görsel-İşitsel Çevirmenler Birliği (AVTE) üyesidir. Bu üyelikler yıllık aidatların ödenmesi zorunluluğu çerçevesinde sürmekte ve Birlik'in bu üyeliklerden herhangi bir maddi yararı bulunmamaktadır. Bahsi geçen kurumlara üyelik haricinde Birlik'in sahip/ortak olduğu bir kuruluş söz konusu değildir.

#### **5. Zorunlu organların üyelerine ödenen telif bedeli ve diğer ödemeler**

Zorunlu organların üyeleri adına telif ödemesi tahsil edilmemiştir.

8. Olağan Genel Kurul kararıyla Yönetim Kurulu ve Teknik Bilim Kurulu Mayıs 2023'teki Genel Kurul'a kadar tanınan aidat ödeme yükümlülüğu 9. Olağan Genel Kurul'da tekrarlanmamıştır. Birlik'in tüm zorunlu ve ihtiyari organlarının üyeleri aidat yükümlülüğüne sahiptir.

29 Eylül 2023'te Ankara'da Telif Hakları Genel Müdürlüğu ile yapılan [görüşmenin toplantı için yol haritası masrafları iki-üç](#) yönetim kurulu üyesine ödenmiştir.

#### **6. Sosyal ve kültürel amaçla kesinti yapılan tutarın kullanımı**

Yapılan kesintilerin tamamı Birlik'in zorunlu giderleri için kullanılmakta olup sosyal ve kültürel amaçlarla ayrı bir kesinti yapılmamaktadır.

#### **7. Birlik tarafından elde edilen giriş ödentisi ve yıllık ödentı gelirleri**

2023 yılı içinde 31 kişi gerekli işlemleri tamamlayarak Çevirmenler Meslek Birliği üyesi olmuş, bu bağlamda toplam 930 TL giriş ödentisi tahsil edilmiştir. Üyelerden yıl boyunca toplanan toplam ödentı miktarı ise Tablo 1'de görüldüğu üzere 150.426,20 TL'dir.

## **II. Genel Mali Bilgiler**

#### **8. Takip edilen hak türüne bağlı telif ücretlerinden, tazminattan ve bu gelirlerin yatırımdan elde edilen gelirler ve bu gelirlerin kullanımı**

2023 yılında yapılan vaka takipleri doğrultusunda üyeler adına 197.986 TL telif geliri tahsil edilmiş, tahsil edilen bu gelirden 2.557 TL birlik payı kesilmiş, kesilen pay Birlik'in hak takibi kapsamındaki ve diğer zorunlu giderleri için kullanılmıştır.

#### **9. Faaliyet giderlerine ilişkin mali bilgiler**

2023 yılında hak takiplerinde Birlik'in avukatına danışmanlık ücreti olarak 49.070 TL ödenmiştir. 2 vakada ilgili kuruma gönderilen ihtarname karşılığında 1.377,19 TL noter ücreti ödenmiştir.

Sosyal etkinlikler kapsamında ise Genel Kurul ikramları, salon kirası ve Genel Kurul sonrası yemek daveti için 5.705 TL harcanmıştır.

### III. Hak Sahiplerine İlişkin Mali Bilgiler

2023 yılı içinde takip edilen telif vakalarından yapılan tahsilatlar ve kesintiler, tarihleriyle birlikte ayrıntılı olarak Tablo 3'te sunulmuştur.

Tahsilat Tarihi	Hak Sahibine Ödeme Tarihi	Tahsilat	Kesinti	Kesinti Açıklaması
15 Kasım 2023*	15 Kasım 2023	6000 TL	-	-
23 Ekim 2023	24 Ekim 2023	3.312 TL	165 TL	Birlik Payı
7 Eylül 2023*	7 Eylül 2023	9.960 TL	-	-
9 Eylül 2023*	9 Eylül 2023	19.114 TL	1000 TL	Birlik Payı
15 Eylül 2023*	15 Eylül 2023	90.000 TL	3000 TL	Birlik Payı
14 Ağustos 2023	14 Ağustos 2023	46.400 TL	928 TL	Birlik Payı
19 Haziran 2023	19 Haziran 2023	23.200 TL	464 TL	Birlik Payı

#### Tablo 3. 2023 Yılı Telif Tahsilatları

\* Telif ödemesi ilgili kurum tarafından doğrudan hak sahibinin hesabına yatırılmıştır.

### IV. Temsil Anlaşması Bulunan Meslek Birliklerine İlişkin Mali Bilgiler

Çevirmenler Meslek Birliği'nin başka bir meslek birliğiyle temsil anlaşması bulunmamaktadır.